

說部叢書

集二
第三編

歷史小說

卷下

玉樓花劫後編

上海商務印書館發行

玉樓花劫續篇

法國仲馬著

閩縣林 紓 同譯
侯官李世中

第四十一章

德倭突出時時迴望酒肆中煙氣迷漫忽見巡警入肆德倭突頗疑其情爲巡警所得時亂中人各自爲黨偶有不慎卽蹈危機然人人咸有爲國之心實則殺人殺頭顧初不自保德倭突防恰士醉中吐實命且立殊旣見無事心爲釋然已而近九句鐘遙見恰士起立座間且與當壚之婦親額而出二人相見於路隅遂同赴監門旣入海測遂允麥突測代恰士事定後二句鐘監中復出一奇劇此二齣初若無涉於本事者不知乃於吾書所敘之要人固至有係屬也其所謂奇劇者監中錄寫供詞之書記役罷抱牘且出卽見海測之妻引至一人及於門次海測妻曰書記國民此將兵部中書記與國民同事者長兵部者令彼抱牘來簡檢獄武弁之受囚者書

記曰。國民來晚。吾已盡收其冊籍矣。來人曰。吾惟事集。故淹久至此。他人事畢。被酒睡矣。吾則安能。書記曰。冊籍均在此。君試檢。吾饑將出飯於外。來人曰。吾有名籍在。來人即啓皮篋。出一紙曰。囚名在此。書記取而審視。海測之妻言曰。此冊吾夫已簡過一次矣。而書記尙細審無已。口中言曰。吾亦當愼。來人若倡。不能待。顧乃不能不待。書記曰。來冊良然。第按名核供。爲時久矣。來人曰。是中可百餘人。書記曰。若一一錄而核之。爲期可數日也。來人曰。然則吾當居此。方能清簡囚名。國民其許我否。吏曰。爲勢似可。然當徐商。來人曰。然則今夕當飯諸吾家。不審能見辱否。吏曰。吾乍言饑。妄也不勞杯酌。來人曰。國民能至吾家者。尙可以見吾妻。吾妻烹調絕精。惟足下臨貺。亦以篤爾我之交誼。吾生平頗不惡吏。曰。可。惟今夕叨擾庖厨。以不糜費爲上。來人曰。吾歸途。過薩德勒。可以螺蚌之屬攜歸治具。更炙一雞。佐以他餚。爲吾妻所手治者。款足下。此外一無糜費。吏聞言大悅。時共和政府行鈔。吏之所得者。日僅二佛郎。無從得珍饌。忽聞兵部來吏所言。卽答曰。然則足下所陳食單。直迷我矣。來人

曰。如是草具。足下決見枉矣。已復曰。旣如是者。以明日至。今茲非夙。即可同行。吏曰。足下少待。吾當告彼監守與國婦人之二卒。來人曰。胡必告此二人。吏曰。俾彼知我。暮出。取以爲證。勿生疑者之議論。來人曰。足下慎密至矣。吏曰。當此時勢。非慎莫可。來人曰。慎之當也。則往叩皇后之扇。中有一人出。曰。何人。吏曰。赤洛伯國民。吾出矣。爲爾道晚安。赤洛伯卽闔其扉。此時兵部之吏二目專注此門。神光已射入門中。尙見著策西勒以手倚頤而坐。知監中守備者僅此二人也。方吏語後。回面其身。而兵部之吏卽矯爲鎮定。如前狀。不令之疑。於是二人攜手同出。卽見二人同入。其一爲恰士。一爲麥突。測卽德麥突與兵部吏人遇。乃彼此以囚示意。一冠毳羽之冠。一冠加廣簷。在昏黃中。點首人亦無覺。兵部吏人忽曰。入者何人。監吏曰。吾但識一人。名曰恰士。兵部之吏言曰。司監者乃能外出耶。監吏曰。下值之日。或可出也。言次。遂及倉策之橋。遂經薩德勒。兵部之吏遂伏魚市中。簡得十二打螺貝之屬。挈行至凱福石步之次。兵部吏人之家在焉。室簡而樸。屋連三楹。書著項國民之家。家無司閤。

人人各懷啓戶之匙。設不得匙。則敲其戶。以敲門之數。爲辨甲乙。聞聲下啟其扉。是日著項國民藏匙於衣底。則直啟而入之。入時見兵部吏人之妻。美甚。監更大悅。夫人媚狀動人心中。似有深憂。達於玉容之上。顧美人含顰。則顛倒人爲尤甚。而人之顛倒之者。愈見其顰。而情乃愈深。此監吏初非情種。乍見亦懷憐愛之心。思欲覓得善辭。用以慰解其憂。昔者突夏國民曾言。凡退紅之玫瑰。當以術轉之。令爲盛開之玫瑰。始謂之能事。婦人時餽核已具。主客飲啖甚酣。而著項之婦人。乃侍側不沾杯酌。主客食時。彼此問答。兵部吏人逐事簡問。及監中禁令。審判之日期。巡邏之晷刻。監吏且食。且言。罄其所有。而盡告之。並言守監諸人之性質。及審判長之爲人。武弁守監之何階級。且問及共和黨人之謀劃。言後。卽問兵部之政治。著項曰。吾乃不及足下久。吏於是間。吾在部中。爲新進。且代一友受事。然於輩中。突爲首領。且吾於百忙中。任此煩劇。得聞緒論。爲幸多矣。惟吾雖不長於吏才。但遵率舊例。無所更變。此吾智尙能及耳。監吏曰。君固非長。吾必極力助君。時酒甘。餽美。又有美人侍側。悅不

可止。著項曰：謝同儕見教，助予多矣。凡新充之吏，百無所知，則身任之者，滋以爲窘。今吾久出，留吾妻家居，多怏怏之容。若能於供役時，攜入監中，則吾妻之心釋然矣。監吏曰：卽以尊闔入監，於例亦未爲不可。著項曰：承足下見諾，則令吾妻呼囚名。吾按名書之，不其善耶？果足下不以吾膳爲菲者，則可源源而至。爾我聯爲至交，於情尤洽。監吏曰：不能數數，果逾期不入，行且受罰。著項曰：然則卽此定議矣。卽視其妻曰：吾友之意如何？忽見著項之妻，顏色頓變，二目注視其夫曰：如爾所言，於是已十一年。監吏興辭，且極感其見款之厚，致謝不已。著項送客及門，遂歸。謂其妻曰：體滯汝其歸寢矣。體滯聞言，攜燈歸右室。著項者，或其卽治克司麥乎？方其妻入室時，則心緒忽湧，額爲之黑，不審何思，亦復歸寢。

第四十二章

自是以後，著項每於黃昏時，恆入監，與監吏同治其事。入必與妻偕行，妻讀冊而著項疾書。且書且詳究監中事，而皆出之自然。人莫之覺。每夜至九句鐘，海測攜筐置

監門之外。監吏出而檢之。檢後。呼赤洛伯出受是筐。入上皇后。於是三日。著項恆晚出。意監吏出時。則以已代之。顧三日久。候此監吏終不去。筐之進也。亦愈遲。故事海測進食。必經監吏檢核始進。而進食之時。適當監吏歸時。故便道叩門。呼其傳進。一刻鐘後。即委空筐於門外。此常例也。著項直待至第四日之晚。是日爲十月初吉。卽審判之期。羣人爭集而議。監吏罷極奔走於外。著項及其妻同居於吏舍。書未竟。四顧有無來人。且聳耳外聽。後卽出小紙書字。潛起至監門。見飯筐停於門外。以小銀合納小箋。擘麪包而納之。顏色皆變。似有機。器震動其心者。但覺魄力都耗。復潛踪而歸。一手扶額。一手拊心。體瀹歷歷見狀。嘿無一言。蓋自慕海石家中言。後至是均不交語。少須忽曰。是事卽發於今夕乎。著項曰。明日也。語後遂起。更覘有無來人。遂掩其冊。及於柵門之次。叩其肩。赤洛伯曰。何人。著項曰。國民。吾歸矣。爲請晚安。赤洛伯亦發聲報禮。著項退處門外。聞啟關聲。知赤洛伯取筐矣。遙遙已見海測在彼徼巡。則沿道攜其妻外出。卽遇司監者。冠羽冠。滿佩鑰匙。著項見而赫然。然亦各示微。

意相見時。皆從冠簷中。以目相視。體滴則注目。此司監者之領緣彼此交臂而過。司監者曰。恕我。恕我。著項聞聲。見此司監。意態泰然。忽爲此語。則少止而聽之。然外狀則仍如不聞。匆匆啟扉而去。治克司麥亦攜體滴行。夫婦各懷所懷。不相告語。治克司麥之意。則思擲此性命出后於獄中。而體滴則既見此司監者深虞其得禍。即其人

霜屈假名
德倭突者

二人道中。嘿然同歸。凱福此時。赤洛伯已啟扉取食筐。上之皇后。筐中

多果實。佐以冷雞白酒清水。一壺麪包。重可二斤以上。赤洛伯啟其罍驗之。乃無異狀。遂開畫屏。呼曰。女國民飯至矣。后卽劈麪包。覺其中有堅物。解指似是中已有物。卽環顧伺己之人。赤洛伯已掩屏歸。其坐處后躊躇久之。少須知。赤洛伯不已疑。遂劈此麪包視之。得小銀合中藏小柬。后啟而視之。書曰。皇后陛下。明日交此刻時。后宜結束出行。外間有一婦人甘心入禁。爲后替人。后宜與之易衣。則后可以愴然而出。就其忠懇之僕人。同出犴獄之外。須聽隔屏有異聲起時。幸勿以其喧。慄而震恐。但取來人之衣履著之。而出后觀至此。微語曰。斯人忠哉。敬謝天主。乃獲此臣思吾

生平。未有大過。開罪天下之人。或可見恕於衆。已而復取書。覘之自念。隔屏之異聲。何聲也。意豈有人行刺此司獄者之二人然此二人狀殊可憐。且哀未亡人加慘辱。斯人何可殺者。遂掣其一半之紙。欲作回書。顧乃無筆。則出縫紉之針。密刺爲字曰。吾初不欲以他人生命易我之命。則書馬恩二字爲覆。仍納銀合於食餘麪包之中。爲時可十句鐘。后尙執麪包啖之。聞鐘機徐動。出聲似至。淒楚則屈指數其鐘點。忽聞檻外有聲。檻本面女囚之號舍。而此聲之來。大類以金鑽劃玻璃聲。戛然者可數次。然聲每一發。卽有咳聲繼之。后覺玻璃少破。有紙卷自破處擲入。落於地上。后卽微聞有鑰匙聲。似人行已遠。后見窗破。地上有紙。心中決爲接已者至矣。卽傾耳防爲赤洛伯所聞。然此二人談論絕酣。又以對飲。初無值己之心。后乃屏息自起。至於窗下。拾此紙卷。拾時似有物觸紙而出。墜地作金聲。后亦大咳以亂其聲。視之。鋼鋸也。絕鋒利。而輕以之鋸鐵。亦斷。尤有一紙。后取視之。書曰。明日九句鐘。有人在屏外與二監者言。正於此時。后可執鋸數鐵軸數。自左至右。第三條卽以此鋸之一刻鐘。

之後。軸斷矣。后卽從窗中越出。此書爲后最忠之僕。人敢以命易。后出諸虎口。此僕卽爲后死無恤也。后覘至此微語。曰。此定吾仇用。是試我耶。然此書吾曾識之。似麥霜。扈叔書也。嗟夫。天主或有開網之時。令吾逸乎。則對窗長跼。嘿乞天主。肆赦。

第四十三章

是夜后輾轉不復能寐。思明日外間將有流血之事。則焦悚不可止。謂此世界黯黯中。卽有日光。亦作血斑之色。后甫入夢。卽似聞外間鼓噪之聲。則仍握鋸而睡。遲明祈禱者數。直至於日中。而赤洛伯二人見之。但憫其愚。亦不之怪。后見無人時。卽自懷中出鋸。自思如此小鋸。胡能斷彼鐵軸。卽至窗下。見鐵軸入木可寸許。卽如書中所言。數至第三條。微以手撼之。觸手而動。自思鋸此。似亦非難。於是冀望復生。自心坎達於面部。喜極目幾爲昏復。思前一人之書。似將甘心於此。二人然此二人平時待己恩意殊厚。乃不期而死於吾恩人之手。滋可憐也。又思所謂婦人者。何人。乃代吾死。於是旣思鋸窗之危。又此二人不得死。滋以爲恨。然此時有三節之躊躇。一憐。

人命一爭自由一圖仇復此三節危險乃爲一婦人之身則此婦人可云至貴今當託命於天惟天佑之但微偵二守者之有無疑已或此兩書即二守者所僞爲用以陷已既而又思此二守都無城府或不爲此狙酷之謀長日躊躇不能自己又思明日行時則此二人之血已流吾前復慄懼不可自止思此二人膽巨同爲此孤注之謀拔我於難中發覺時爲禍至酷生平初無恩德及此二士而決策乃同時並發此二士詢謀同耶或各不相謀而自行其事綜言之我若圖亡或可得亡顧所眷眷者代死之婦人禦敵死之二司獄吾何爲一舉了此三命此何可者吾當決計不出復憶及古史之忠烈以身殉君者比比而是昔者安諾突忒測在萬姓中實爲元首其人乃同吾血脈輿人也身世亦同於我然則我不能同彼踐阼爲女王王法國耶思及此復念尙有子女二人久乃不見果吾得他逸者將有一人伏刀於斷頭臺上由此觀之吾逃兒無倖矣顧此兒在困是黨爭出死力以救之正可奉以爲帝果逃後兒死則吾異日臨命苟見吾夫子者又將奈何以此種種但有流血匪血腥污我亦

將汚及聖魯意之神壇矣。則心酸不可自止。及於日暮。自屏隙窺之。見此二人方坐談。初不虞。今夕盜乘其後。二人仍夷然若無覺。已而天晚。監中邏兵已動。槍刃相磨迴音。直達皇后之寢。監中之人聞之。皆戰慄失色。后臨窗外望。戰慄如之。自思爲時至矣。果聞外間人聲者。吾卽鋸此鐵軸逃矣。此或天主所命。我且專候消息。在勢。吾宜外出爲二子圖生。全果子女爲人所誅。吾身不幾孤立耶。遂循窗及於臥榻。垂目而坐。以宵來無寐。至此朦朧如睡。半睡中夢鐵軸已斷。暗中有刀槩無數。己身卽在其中。仰視煙燄迷漫。無復壯士衛己。而出方皇后睡時而赤。洛伯亦對坐。治晚餐。此時治克司麥夫婦已至。入書記房仍治事。如時日同夥者。事畢入複室。室中但餘治克司麥夫婦二人。治克司麥卽至監外。見空筐有餘麪包。未盡探之。仍得銀合失驚攜歸。與其妻同視。體漪取視後。治克司麥卽立碎其紙。至百餘段。納之火中。言曰。吾策成矣。遂面體漪曰。馬丹且近我。體漪曰。汝呼我耶。治克司麥曰。此時却宜私語。體漪此時周身起慄。其凍乃類大理石。勉爲點首。近其夫側。治克司麥曰。時至矣。幸勿

忘我言。體漪曰。如先生教。治克司麥曰。科罪汝當死。今死當有用。足以庇我全黨之人。尤能報復皇家之仇。則爾之橫死。雖辱亦大義耳。汝意云何者。體漪曰。如先生言。治克司麥曰。當我遇爾於情人窟宅時。吾力實能刺爾。然我固圖謀大事者。留汝卽爲今日之用。以此觀之。汝或悅懌於中心。或不以我爲不公之舉。動矧爾雖死。若之情人。吾當赦之。弗治語至此。體漪變色。治克司麥曰。若之情人。吾本資之以爲用。後此當善處其人。不令顛越。體漪曰。先生吾死分也。胡爲喋喋作爾許拖遝之言。蓋爾殺我於爾無忝也。我但待死而已。此時體漪凜然如天神。二目耿耿作光。兇射其夫。似於情絕義盡之時。微微尙帶餘戀者。此時治克司麥固亦自忘其身。見狀頗慄縮。言曰。吾尙有餘語。吾已告之皇后。以大勢度之。尙不令爾易衣。汝當敦逼之。體漪又曰。如先生言。令至吾卽遵率。治克司麥曰。少須吾往叩扉。赤洛伯必出。吾卽立洞其胸。治克司麥語後。啟襟出雙刃之刀。示體漪曰。剗此人卽此刃。體漪見刃而慄。治克司麥曰。吾行戮時。汝卽易衣。當知闔者一死。汝卽闖入其中。不門。但有屏風。汝當排。

屏入乞皇后變服待我殺第二人時引皇后出矣體漪爽然答曰此策良佳治克司麥曰汝每日入時恆着此衣且以青紗蒙面入時當記以此紗上皇后後此乃易衣體漪曰可一一如言治克司麥曰果如是者恕爾勿死且致謝忱體漪復乾笑言曰吾亦勿須君恕卽謝我亦所弗受後此所行事似可赦吾罪戾若以情言吾罪亦非重顧惟太懦弱所以至此汝胡不自尋前跡澄心思之我之躬蹈天刑非爾諄偪令我至此乎吾前此去彼甚遠汝乃推挽納之彼人腕中先爲狡謀以陷我繼爲問官以讞我今爲仇家以殺我何也我惟恕爾故甘心一死今謝先生惠愛我也須知我之生平但禮重一人以汝之故遠去其人指麥爾叔今日復授命於爾則眞當謝汝矣治克司麥聞言莫答但以爪自掐其胸即在吏人室中徘徊者數言曰時至矣雖一杪鐘中亦不可失馬丹拊擋備乎體漪從容答曰已言敬待先生矣治克司麥卽收束文卷過視監門曾否嚴閉言曰汝入時須鄭重體漪曰無復絮絮我皆知之治克司麥曰此永別矣遂與其妻接手接手時有同送終之禮似有天主鑒臨在上旣愛

且痛體。漪亦微動。然但握其夫之指。不與把握。治克司麥曰。馬丹隨我行。我咫尺間。將殺赤洛伯矣。赤洛伯一死。爾卽疾入。於是治克司麥握刃於右手。以左手叩扉。

第四十四章

此一齣大劇。固已隱發於吏人之室中。不知此二守者。乃同時更覩一異事。此劇乃發諸女監之內。卽臨皇后之窗下。此時女監中有人。矗立窗外。其狀如木偶。傍隨二狗口中言曰。可也。可也。則高歌自由之章。身中佩鑰匙。以手按窗上之鐵條。皇后聞聲。知爲救己者至矣。卽徐徐啟窗。出小鋸。以纖手近窗間。后亦作歌。窗外聞聲。卽往叩二衛士之窗。赤洛伯自窗外盼言曰。麥突測國民至耶。麥突測此卽麥曰。然我也。君輩守此間。頗無恙乎。赤洛伯曰。我二人守此如恆狀。麥突測曰。我聞今夕外間似有潛謀。吾輩守此。當加虔著策。西勒曰。勿妄言。麥突測曰。噶也。著策。西勒曰。何事。麥突測曰。汝啟窗。我且告汝著策。西勒曰。赤洛伯啟之。於是二人卽窗間引手。蓋此司鑰者。已與二衛士訂交矣。赤洛伯曰。麥突測國民外間。何所聞。見答曰。議院所言。

汝獨未知乎其鋒甚烈。赤洛伯曰：何事者？答曰：海伯國民爲報館近偵得一事，曰：何事？曰：卽所云奸謀之人，其人至通變，尙未死。赤洛伯曰：我固聞之。彼德洛莎及直埃海二賊，尙鼠伏英國。麥突測大呼曰：尙有麥霜廬叔尙生也。其語乃欲令皇后聞之。赤洛伯曰：此人何爲亦在？曰：匪特此也。且在法國語次聲亦至抗。赤洛伯曰：聞此人久爲國民政府所倡潛逃，何由復在？曰：此人初未去巴黎也。著策西勒曰：斯人頭顱乃至堅穩。答曰：奇哉。著策西勒曰：吾法當以謀擒此賊。曰：然惟欲擒此人，乃非易易。其人善於幻化，匪特擒之爲難，卽一面亦不可得。此時皇后下鋸爲聲，頗厲。麥突測惟防爲二士所聞，則以足蹴狗。狗乃大嘯。麥突測復譁笑以亂其聲。赤洛伯曰：汝乃不能凝立，乃蹴及此狗。麥突測曰：此狗時時隨我，遂呼狗曰：赤項旦。本共和汝宜少靜。赤洛伯曰：汝狗乃名赤項旦乎？麥突測曰：吾輩共和之國民，則不能不加惠於此狗。著策西勒曰：汝適言今夕之變，其又何謂？或其有裨於監中之囚？曰：然。我固言之。海伯之報章誠語也。其云麥霜廬叔尙在巴黎，故移此寡婦監。此著策西勒曰：移

監又何以故。曰。麥霜扈叔在巨廟。屢行詭祕之謀。幾竊此寡婦而去。幸得共和黨人。防衛之密。不落賊手。故移監是閒。赤洛伯曰。然彼間地道尙存也。麥突測曰。當地道見時。海伯卽爲報章言。廟中守備。但得其半。非法也。衆故移此寡婦於監中守之。較易。廟中虛懸。不如監中嚴密。移監或無意外之警。桑得阿。遑之故。有是舉。赤洛伯曰。吾意方欲仍歸巨廟。麥突測曰。汝嚴守倦耶。曰。非倦。吾長日爲之悲惶耳。此時鋸聲略縱。麥突測乃大噓。以亂其聲。噓後。著策西勒曰。外間議此人如何。曰。議院中尙圖早了。是獄又防。麥霜扈叔尙生禍。且不測。赤洛伯曰。傷哉。此孀。著策西勒者。本聰明之人。行事較精。審卽麥突測所言。初亦不著意。則俯首聽隔屏之聲。麥突測亦覺。卽聳身言曰。著策西勒。吾輩嚴備。卽彼輩奸謀。亦復何望。卽舉事。亦未必有時。今當加意嚴防。勿落彼手。庶免外間議論守衛之不善。實則守衛亦無他長。但有增兵而已。兵增則謀奸者必盡。吾輩然後乃能刼此孀。雌而去。著策西勒曰。彼烏敢入。麥突測曰。我聞國會中人言。能僞爲國民。入此大類。九月初二日之陳述。爾屏一開。賊事定。